Универзитет у Београду
Филолошки факултет
26. 05. 2017.

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I. ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. Орган који је именовао Комисију: На основу члана 127 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду и члана 128 Закона о високом образовању, Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду на својој седници одржаној 21. децембра 2016. године, образовало је Комисију за одобрење теме за израду докторске дисертације коју је Михаела Малешевић пријавила под насловом: „Успјешност препознавања, превођења и употребе фразалних глагола у енглеском језику међу млађим ученицима путем експлицитних инструкција“.

2. Састав Комисије:

Др Весна Половина, редовни професор, датум избора у звање: 18.05.2001, ужа научна област Општа лингвистика, предмет Општа лингвистика, Филолошки факултет Универзитета у Београду

др Наталија Панић Церовски, доцент, 08.10.2013, ужа научна област Општа лингвистика, Филолошки факулктет Универзитета у Београду.

Др Зорка Кашић, редовни професор, датум избора у звање: 04.11.2002, ужа научна област Лингвистика, предмет Лингвистика, Фонетика, Факултет за специјалну едукацију и рехабилитацију Универзитета у Београду

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Михаела Малешевић (Гојковић) рођена је 30.08.1988. у Славонском Броду. Основно и средње образовање је завршила у Броду као носилац Вукове дипломе. Основне и мастер академске студије завршила је на Филолошком факултету Слобомир П Универзитета (основне студије 2011. као студент генерације; мастер студије из области методике енглеског језика 2013. године, са завршним радом на тему „Домети и ограничења усвајања вокабулара употребом невербалне комуникације“).

Докторске студије на Филолошком факултету у Београду уписала је 2013. године. Положила је све предвиђене испите и стекла укупно 120 ЕСПБ, остваривши укупну просечну оцену 9.5. Сфере њеног ужег интересовања представљају настава страног/енглеског језика, усвајање другог/енглеског језика с нагласком на рани узраст усвајања и иновативне методе у настави језика.

Михаела Малешевић тренутно је запослена као самостални стручни сарадник за друштвено-економски развој у општини Брод, те хонорарно као виши асистент на Филолошком факултету Слобомир П Универзитета. Звање сарадника-асистента за ужу научну област „Опште студије енглеског језика“ стекла је 2011. године а звање Вишег асистента 2014. године. Њена друга радна искуства укључују наставне и преводилачке активности. У периоду од 2013. до 2015. радила је као наставник-сарадник за Кембриџ центар Бања Лука, пословница Добој, гдје је стекла искуство у раду с млађим узрастом. Преводилачко искуство је стекла на пословима превођења пројеката за Компанију Слобомир а неки од пројеката су изградња Аква Парка. Током општих избора 2010. године радила је као краткорочни интерпретатор енглеског језика. Такође је радила на целокупном преводу пројекта „Capacity Building for the compilation of accounting data within the scope of General Government and Public Finance Statistics“, и пројекта „Iva

Grass Picking on Ozren Mountain“ за Музеј у Добоју, а који је прошао кандидатуру за УНЕСКО-ву Репрезентативу листу светског нематеријалног културног наслеђа.

Стипендисткиња је Министарства Просвете и културе Републике Српске, Фонда др Милан Јелић, Фонда Михајло Пупин. Супруга и мајка једног дјетета.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

1. Гојковић, М. *Хепи енд англицизама у српком језику,* зборник радова, СТЕС, Бања Лука 2012, стр. 90–100. 811.163.41’37 СТЕС 2011
2. Гојковић, М. *The need for a change: English language classes to be based on learners' needs*, Proceedings of the 1st International Conference on Teaching English for Specific Purposes, Faculty of Electronic Engineering, Niš, Serbia, 2013, ISBN 978-86-6125-080-4.
3. Гојковић, М. *О бољем усвајању енглеског језика кроз групни рад у циљу креирања интерактивне универзитетске наставе,* Тематски зборник радова, Хуманизација универзитета, НИСУН 2013, Ниш, стр. 585-599. UDK 371.1::811.111]:378
4. Гојковић, М. *Пол и усвајање вокабулара – приказ случаја,* V међународно-научни скуп, Културни идентитет у дигиталном добу, Универзитет у Зеници, Филозофски факултет, 2014.
5.Гојковић, М. *Forms of non-verbal communication in presenting vocabulary to third graders*, The proceedings of 4th International Conference ‘’Language, Culture and Society in Russian/English Studies’’, School of Advanced Studies, University of London*, 2013, стр. 225- 234. ISBN 978-5-88966-094-1*
6. Гојковић, М. *Motivation from within - do the learning beliefs encourage learning?* Conference on English Language and Literary Studies: Going Against the Grain, Banja Luka, 2013.

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидаткиње, Комисија сматра да Михаела Малешевић испуњава потребне услове за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

За ментора је предложена др Весна Половина, редовни професор Филолошког факултета у Београду, са Катедре за општу лингвистику.

Библиографија ментора са најмање пет јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација:

1. Половина, В. (1983-1984): "Осврт на колокације у енглеској и српскохрватској конверзацији" ("On collocations in the English and Serbo-Croatian languages""). Годишњак Савеза Друштава за примењену лингвистику Југославије, 7-8: 765-769.
2. Половина, В. (1984): "О употреби глаголских времена у савременом српскохрватском разговорном језику" ("On the use of tenses in modern Serbo-Croatian conversational language"). Научни састанак слависта у Вукове дане, Међународни славистички центар, 14: 97-103.
3. Половина, В. (1986): "Састав и дистрибуција колокација у енглеском разговорном језику" ("The components and distribution of collocations in English conversational language"). Живи језици, XXVIII, 1-4: 46-54.
4. Половина, В. (1987): "Специфичности колокација у разговорном енглеском и српскохрватском језику". ("The specific features of collocations in conversational

English and Serbo-Croatian language"). у: Зборник радова Института за стране језике Филозофског факултета у Новом Саду, 8: 179-195.
5. Половина, В. (1996): "Страна лексика у разговорном језику" ("Foreign lexemes in the conversational language") у: О лексичким позајмљеницама, Суботица-Београд, Градска библиотека Суботице и Инстритут за српски језик, САНУ: 59-69.
6. Половина, В., Панић Церовски Н. (2013). Функције апроксиматора у српском разговорном дискурсу. Српски језик, књижевност, уметност. Традиција и иновације у савременом српском језику. (књ. 1). (ур. Милош Ковачевић). Крагујевац: ФИЛУМ, 157-168. ИСБН 978-86-85991-52-3; ЦОБИСС.СР-ИД 201955084; УДК 81116341'37; 81116341'42
7. Половина, Весна, (2013), Лингвистичка теорија и теорија превођења, Преводилац, Београд, Удружење научних и стручних преводилаца Србије, св. 69, 50-58.
8. Весна Половина, Јасмина Московљевић Поповић, (2014), Речник као део уџбеника у настави матерњег језика, Примењена лингвистика, бр. 15, стр.161-171.
9. Половина, В. (1997): "Граматикализација у савременој семантичкој теорији" ("Grammaticalization in the modern semantic theory"). Научни састанак слависта у Вукове дане, 26/2: 113-121.
10. Половина, В. (2016). Епистемолошке основе Белићеве опште лингвистике, у: Александар Белић српски лингвиста века, МСЦ, Филолошки факултет, (у штампи).

Комисија сматра да др Весна Половина испуњава услове за ментора ове докторске дисертације, за област лингвистика, методика наставе страног језика.

VI ОЦЕНА О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

1. Оцена формулације назива тезе (наслова):

Будући да ће се Михаела Малешевић у својој докторској дисертацији бавити фразалним глаголима у настави енглеског језика у основној школи, може се констатовати да је предложени наслов преузак. Иако радни наслов одговора теми докторске дисертације, Комисија, у договору с кандидатом, сугерише да се радни наслов тезе „Успјешност препознавања, превођења и употребе фразалних глагола у енглеском језику међу млађим ученицима путем експлицитних инструкција“ промјени у **„Усвајање и настава енглеских фразалних глагола у основној школи“** чиме ће се добро репрезентовати суштина предложене теме истраживања.

2. Оцена предмета (проблема) истраживања:

Предмет истраживања докторске дисертације Михаеле Малешевић представљаће настава фразалних глагола у основној школи, а првенствено у VIII и IX разредима (завршним разредима у Републици Српској, где ће се обавити истраживање), односно оцена успешности препознавања, превођења и употребе циљане групе фразалних глагола у настави енглеског као страног језика у основној школи.

Основу истраживања предложене дисертације чини испитивање ефикасности различитих приступа настави енглеског језика, а посебно елементима експлицитних инструкција у препознавању, превођењу и употреби фразалних глагола издвојених из корпуса литературе која се користи у настави енглеског као страног језика у основним школама у Републици Српској.

Како би се у раду обезбедила основа овом испитивању, кандидаткиња ће на почетку представити ставове различитих истраживача о томе како предавати фразалне глаголе и које стратегије користити. Она наводи да неки сматрају да се учење фразалних глагола треба базирати на 'погађању' значења из контекста (Nation, 2000), а други да се

требају учити само они фразални глаголи који су фреквентни (Gardener и Davis, 2007). Кандидаткиња ће сагледати наставу фразалних глагола кроз методе наставе страног (енглеског) језика, утицај матерњег језика, с посебним освртом на превођење фразалних глагола, да би на крају експлицитну наставу вокабулара представила као важну основу за развијање комуникацијске компетенције, не само за представљање и употребу фразалних глагола.

Мотивација за одабир оваквог предмета истраживања лежи, како истиче кандидаткиња у својој пријави, у чињеници да фразални глаголи, као што је општепознато, имају једно значење; сваки део фразалног глагола (глагол и партикула) појединачно имају потпуно другачије значење, а то може збунити ученике енглеског језика на почетном нивоу учења. Кандидаткиња наводи да се у литератури на енглеском језику јављају тврдње да фразални глаголи представљају тешкоћу за ученике енглеског као страног (другог) језика због тога што им је значење непредвидљиво и полисемично. Неки фразални глаголи могу имати дословно (нпр. *stand up*) и идиоматско значење (нпр. *come across*). Према томе, успешност препознавања, превођења и употребе биће сортирана и на основу тог параметра. Кандидаткиња Михаела Малешевић посебну пажњу посвећује контексту и његовом утицају на разумевање и превођење фразалних глагола, у оквиру усвајања лексике страног језика, као и утицају матерњег језика (Л1) на (дословно) превођење и употребу фразалних глагола.

Кандидаткиња наводи да је важно да ученици прво идентификују фразалне глаголе у тексту и схвате њихово значење као целину а не да раздвајају глагол и партикулу (како се то често може видети у пракси), те да је релативно мало емпиријских истраживања посвећених овом питању која се баве наставом фразалних глагола код говорника српског језика. Основни циљ рада ће стога бити да се утврди у којој мери наши ученици у завршним разредима успевају да овладају овим језичким појавама у енглеском језику.

Део истраживања чиниће и упитник о самопроцени препознавања, превођења и употребе фразалних глагола. Резултате упитника самопроцене кандидаткиња ће корелирати и с обзиром на разлике у полу и општег успеха у школи. С обзиром на то да је у основним школама фокус наставника углавном усмерен на граматичка правила, у оквиру истраживања испитаће се и ставови наставника о представљању вокабулара, важности препознавања, разумевања и употребе фразалних глагола у формалном наставном процесу.

Комисија оцењује да је Михаела Малешевић правилно и јасно осмислила предмет истраживања и поставила ваљане истраживачке задатке, који и по обиму и по садржају у потпуности одговарају захтевима докторске дисертације.

3. Библиографија прелиминарних истраживања:

Кандидаткиња Михаела Малешевић је приложила библиографију од 58 библиографских јединица релевантних за истраживање. На овом списку налазе се и подаци о речницима и приручницима који ће послужити као извор за прикупљање грађе.

1. Aertselaer, J. N. (2008). Contrasting English-Spanish interpersonal discourse phrases: a corpus study. In F. Meunier and S. Granger (eds.). *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 85-99.
2. Alexander. R. (1989). Fixed expressions, idioms and collocations revisited. In P. Meara (ed.) Beyond Words. *British Studies in Applied Linguistics* 4.

3. Altenberg, B. (1998). On the phraseology of spoken English: the evidence of recurrent word-combinations. In A.P. Cowie (ed.). *Phraseology: theory, analysis and applications*. Oxford: Clarendron Press. 101-122.
4. Bardovi-Harlig, K. (2002). A new starting point? Investigating formulaic use and input in future expression. *Studies in Second Language Acquisition*, 24(2), 189-198.
5. Bikicki, N. (2010).Teškoće u usvajanju nekih frazalnih glagola engleskog jezika. *Nastava i vaspitanje*, br.4, 558-569. Pedagoško društvo Srbije, Beograd.

6. Bikicki, N. (2010). *Uticaj značenja partikule prozirnih frazalnih glagola na njihovo usvajanje*. (Doktorska disertacija), Filozofski fakultet u Novom Sadu. *www.uns.ac.rs/sr/doktorske/natasaBikicki/disertacija.pdf*

7. Boers, F. and Lindstromberg, S. (eds.). (2008). *Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
8. Bolinger, D. (1971). *The phrasal verb in English*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
9. Brown, H.D. (2001). *Teaching by principles: An interactive approach to language Pedagogy*. New York: Addison Wesely Longman, Inc.
10. Carter, R. and McCarthy, M. (1988). *Vocabulary and language teaching*. London: Longman.
11. Condon, N., and Kelly P. (2002). Does cognitive linguistics have anything to offer English language learners in their efforts to master phrasal verbs?*ITL Review of Applied Linguistics*, 133-134, 205-231.
12. Cornell, A. (1985). Realistic goals in teaching and learning phrasal verbs.*IRAL 23* (4). pp. 269-280
13. Cowie, A.P. (ed.). (1981). Lexicography and its pedagogical applications. *Applied Linguistics 2(*3).
14. Cowie, A.P. (1988). Stable and creative aspects of vocabulary use. In R. Carter and M. McCarthy (eds.). *Vocabulary and Language Teaching*. London: Longman. 126-137.
15. Cross, J. (2002). „Noticing" in SLA: Is it a valid concept? *TESL-EJ*, 6(4), 1-8.
16. Dagut, M. and Laufer, B. (1985). Avoidance of phrasal verbs – a case for contrastive analysis.*Studies in second Language Acquisition 7*: 73-80.
17. Darwin, C. M. and Gray, L. S. (1999). Going after the phrasal verb: An alternative approach to classification. *TESOL Quarterly, 33* (1): 65-83.
18. Đorđević, R. (2004). *Uvod u kontrastiranje jezika*. Dopunjeno izdanje. Beograd: Čigoja.
19. Ellis, Nick. C. (1994). Implicit and explicit vocabulary acquisition. In N.C. Ellis (ed.) *Implicit and Explicit Learning of Languages*. London: Academic Press.
20. Ellis, Nick. C. (2000). Vocabulary acquisition: word structure, collocation, word-class, and meaning. In: N. Schmitt and M. McCarthy (eds.). *Vocabulary: description, acquisition and pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press. 122-139.
21. Ellis, R., Tanaka, Y. & Yamazaki, A. (1994). Classroom interaction, comprehension, and the acquisition of L2 word meanings. *Language Learning, 44*(3), 449-491.
22. Fraser, B. (1974). *The verb-particle combination in English*. Tokyo: Taishukan Pub. Co.

23. Gardner, D. and Davies, M. 2007. Pointing Out Frequent Phrasal Verbs: A CorpusBased Analysis. *TESOL Quarterly 41*(2): 339–359.
24. Glođović, A. (2014.) *Funkcija adverbijalnih partikula u engleskim fraznim glagolima i njihovi srpski prevodni ekvivalenti.* Doktorska disertacija, Univerzitet u Kragujevcu, Filološko-umetnički fakultet, Kragujevac.*https://phaidrakg.kg.ac.rs/detail_object/o:364?tab=43#mda*
25. Gass, S. M. (1988). Second language vocabulary acquisition. *Annual Review of Applied Linguistics* 9: 92-106.
26. Granger, S. and Paquot, M. (2008). Disentangling the phraseological web. In S. Granger and F. Meunier (eds.). *Phraseology: an interdisciplinary perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
27. Grbović, M. (2013). Engleski frazni glagoli sa partikulom OUT i njihovi prevodni ekvivalenti u srpskom. *Prilozi proučavanju jezika*. Odsek za srpski jezik i lingvistiku Filozofskog fakulteta u Novom Sadu, (44), 59-71.
28. Gries, Stefan Th. (2008). In: Granger, Sylviane and Meunier, Fanny (ed.) *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. John Benjamins Publishing Co.: Amsterdam.
29. Hulstijn, H.J., Hollander, M. & Greidanus, T. (1996). *Incidental vocabulary learning by advanced foreign language students: The influence of marginal glosses, dictionary use, and reoccurrence of unknown words*. The Modern Language Journal, 80(3), 327-339.
30. Jones, M. and Haywood, S. (2004). Facilitating the acquisition of formulaic sequences: An exploratory study in an EAP context. In N. Schmitt (ed.). *Formulaic sequences: acquisition, processing and use*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. 269-300
31. Krashen, S. (1998). Comprehensible output? *System,* 26(2), 175-182.
32. Krashen, S. & Mason, B. (2004). Is form-focused vocabulary instruction worthwhile? *Regional Language Centre Journal*, 35(2), 179-185.
33. Kurtyka, A. (2001). Teaching English phrasal verbs: a cognitive approach. In Martin Pütz, Susanne Niemeier, René Dirven (eds.). *Applied cognitive linguistics II: language pedagogy.* Berlin: Mouton de Gruyter.
34. Larson-Hall, J. (2010). *A Guide to Doing Statistics in Second Language Research Using SPSS*. New York: Routledge.
35. Laufer, B. and Eliasson, S. (1993). What causes avoidance in L2 learning? L1-L2 difference, L1-L2 similarity, or L2 complexity? *Studies in Second Language Acquisition* 15: 35-48
36. Laufer, B. & Hulstijn, J. (2001). Incidental vocabulary acquisition in a second language: The construct of task-induced involvement. Applied linguistics, 22(1), 1-26.
37. Liao, Y. and Fukuya Y.J. (2004). Avoidance of phrasal verbs: the case of Chinese learners of English.*Language Learnin*g 54 (2): 193-226.
38. Marks, J. (2005). *Phrasal verbs and other 'phrasal' vocabulary.* Macmillan Phrasal Verbs Plus. Oxford: Macmillan Publishers Limited. LS10-LS12.
39. Marks, J. (2005). The truth revealed: phrasal verbs in writing and speech. *MED Magazine,* (34). Retrieved from http://www.macmillandictionaries.com/MEDMagazine/October 2005
40. Matešić, J. (1978). O poredbenom frazemu u hrvatskom jeziku. *Filologija*, 8. 211-218.

41. McCarthy, M. & O'Dell, F. (2004). *English phrasal verbs in use*. Cambridge: Cambridge University Press.
42. Meunier, F. and Granger, S. (eds.). (2009). *Phraseology in Foreign Language learning and Teaching*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
43. Moon, R.E. (2005). *Metaphor and Phrasal Verbs*. Macmillan Phrasal Verbs Plus. Oxford: Macmillan Publishers Limited. LS5-LS9.
44. Nation, P. (1990). *Teaching and learning vocabulary*. New York: Newbury House.
45. Oxford University press (2006). *The dictionary of Phrasal verbs*. Oxford.
46. Parkinson, D. (2001). *Oxford phrasal verbs dictionary for learners of English*. Oxford: Oxford University Press.
47. Petrović, B. (2015). Frazni glagoli u engleskom jeziku. *Godišnjak učiteljskog fakulteta u Vranju*. Vranje: Aurora. 259-268.
48. Ranta, L. (2008). Figuring out phrasal verbs: practical ideas from research. *ATESL newsletters*. http://www.atesl.ca/cmsms/home/newsletters/may2008/phrasal -verbs/
49. Sadighi, F. & Tagharchi, N. (2001). Learner treatment role in acquiring English phrasal verbs by Iranian EFL learner. *Language Teaching Quarterly*, 2(7), 1-25.
50. Schmitt, N. (2008). Review article: Instructed Second Language Vocabulary Learning.*Language Teaching Research* 12(3): 329–36
51. Side, R. (1990). Phrasal verbs: Sorting them out. *ELT Journal*, 44(2), 144-152.
52. Skehan, P. (1992). Strategies in second language acquisition. In *Thames Valley University Working Papers in English Language Teaching* No. 1
53. Swan, M. (1997). The influence of the mother tongue on second language vocabulary acquisition and use. In N. Schmitt and M. McCarthy (eds.). *Vocabulary: description, acquisition and pedagog*y. Cambridge: Cambridge University Press. 156-180.
54. Swanborn, M. & De Glopper, K. (2002). Impact of reading on incidental word learning from context. *Language Learning*, 52(1), 95-117.
55. Watcyn-Jones, P. (2001). *English phrasal verbs*. Edinburgh: Pearson Education Limited.
56. Yoshii, M. (2006). L1 and L2 glosses: Their effects on incidental vocabulary learning. *Language Learning and Technology*, 10(3), 85-101.
57. Weinert, R. (1995). The role of formulaic language in second language acquisition: A review. *Applied Linguistics* 16 (2): 180-205.
58. Wray, A. (2000). Formulaic sequences in second language teaching: principle and practice.*Applied Linguistics* 21(4): 463-489.

Комисија закључује да је прелиминарни списак литературе довољно богат за почетна истраживања и да даје могућност кандидаткињи да ваљано теоријски постави своју докторску дисертацију, што обећава и успешно емпиријско истраживање.

4. Циљеви истраживања, хипотезе и очекивани резултати:

Михаела Малешевић је поставила неколико циљева своје докторске дисертације. Главни циљеви предложеног истраживања јесу испитивање утицаја ефикасности различитих приступа настави фразалних глагола, њиховом препознавању, превођењу и употреби фразалних глагола кроз наставу енглеског језика у завршним разредима основне школе, уз анализу циљаних фразалних глагола са партикулама *around*, *into*, *out*, *on*, *off, up*.

Циљ рада представља и приказивање резултата упитника о самопроцени препознавања, превођења и употребе фразалних глагола, који ће попунити ученици како би се активно укључили у проблематику разумевања и употребе идиоматичних фразалних глагола. Утврђивање ставова наставника о методама представљања вокабулара, важности препознавања, разумевања и употребе фразалних глагола у формалном наставном процесу представља још један од циљева. Основни циљ је да се испита да ли вежбе и активна интеракција са наставником утичу на успешно превођење и употребу фразалних глагола, као и то да ли адекватна повратна информација у одређеном времену може да буде од користи у процесу представљања циљаног вокабулара (циљаних фразалних глагола) у настави енглеског језика у VIII и IX разредима у основној школи, те у којој мери контекст и матерњи језик у вези са задацима превођења на материјалу енглеског језика утичу на успешност превода и употребе циљане групе фразалних глагола.

У складу са циљевима и предметом истраживања, кандидаткиња је поставила следеће хипотезе:

Питање 1: У којој мери циљна група разуме шта су фразални глаголи и да ли их може препознати и превести без интервенције наставника?

Х1.1. У настави енглеског језика ученици често не могу у потуности самостално препознати и превести фразалне глаголе, због тога што је њихово значење тешко одредити познавајући само појединачне делове.

Питање 2: Колики је утицај контекста на разумевање и превод циљане групе фразалних глагола?

Х2.1. Контекст има утицај на делимично разумевање фразалних глагола, али често није могуће погодити значење на основу контекста. Није сваки контекст довољно добар да би се на основу њега могло погодити значење датог фразалног глагола, те понудити прикладан превод, што ће се показати и кроз анализу наставе.

Питање 3: Да ли матерњи језик (Л1) утиче на (дословно) превођење фразалних глагола?

Х3.1. Ученици често повезују речи енглеског језика са матерњим језиком, како би их лакше запамтили. Међутим, при превођењу фразалних глагола није корисно ослањање на Л1. Иако није корисно, ученици ће се ослањати на Л1 и зато ће дословно преводити идиоматичне фразалне глаголе.

Питање 4: Постоји ли разлика у успешности превођења дословних и идиоматичних фразалних глагола, те да ли постоји таква разлика у односу на пол и успех ученика?

Х4.1. Највећи број фразалних глагола у енглеском језику чине идиоматични фразални глаголи. Ученици неће показати завидан ниво превода таквих глагола, без директних експлицитних инструкција. Дословни фразални глаголи неће представљати проблем у преводу, док ће успешност превода у односу на пол бити изражена и јавиће се одступања, с већим постотком успешног превода код дјевојчица и већим постотком успешности ученика са бољим просеком.

Питање 5: Да ли експлицитне инструкције наставника и конкретна повратна информација у вези са грешкама ученика имају ефекта на успешност превода и употребе циљне групе фразалних глагола?

Х5.1. Експлицитне инструкције, итеракција наставника са ученицима и повратна информација у вези са њиховим грешкама резултирају тачношћу превода и употребе фразалних глагола.

Питање 6: Да ли су и колико ученици самокритични према питању самопроцене препознавања, превођења и употребе фразалних глагола?

Х6.1. Ученици су неупућени у тематику фразалних глагола и сам појам им није представљен на адекватан начин. Ретко користе фразалне глаголе и требају помоћ у дефинисању и превођењи фразалних глагола.

Питање 7: Које стратегије представљања вокабулара користе наставници и колики је степен важности препознавања, разумевања и употребе фразалних глагола у формалном наставном процесу?
Х7.1. Наставници сматрају да су фразални глаголи важни у наставном процесу али вишечлане језичке јединице и фразални глаголи који се не оцењују си мање битни од оних у уџбеницима.

Очекивани резултати

Очекивани резултати предложеног истраживања могу се поделити на теоријски део и део који је од значаја у практичном смислу. Са теоријске стране, истраживање ће продубити сазнања о фразалним глаголима и различитим приступима настави енглеског језика у завршним разредима основне школе, испитујући не само структуру и специфичност разумевања и превођења датих глагола, већ и њихове одлике и употребу. Поред тога, истраживање ће приказати податке о томе како ученици процењују сопствено познавање и успешност превођења фразалних глагола, као и ставове наставника о стратегијама представљања вокабулара и важности разумевања и употребе фразалних глагола у настави енглеског као страног језика, чиме би се дао конкретан допринос стварању целовите слике о учењу фразалних глагола, стратегијама учења фразалних глагола и предавања енглеског као страног језика у локалној заједници.

Дисертација ће разрадити и утицај контекста и матерњег језика на дословно превођење фразалних глагола. Резултати истраживања ће бити корисни за потенцијалне измене у наставном плану и програму јер се ученици углавном ослањају на интуицију када су у питању фразални глаголи. Креатори силабуса би могли размотрити увођење задатака који захтевају експлицитну инструкцију и повратну информацију наставника са одабраним проблематичним фразалним глаголима у уџбенике за енглески језик у основним школама. Кандидаткиња Михаела Малешевић наводи да је битно истаћи планирани завршни производ - листу учесталих фразалних глагола (фразалних глагола које су ученици циљне групе успешно превели након експлицитних инструкција наставника) која ће евентуално моћи да се користи као наставни материјал, пре свега у настави енглеског језика у завршним разредима основне школе, али и шире.
Комисија оцењује да су циљеви истраживања реално постављени, а хипотезе провериве на материјалу.

5. План рада и методе истраживања:

У првом делу предложене дисертације, *Уводна разматрања*, кандидаткиња ће дефинисати проблем, представити предмет, циљеве, хипотезе, сврху и методе, као и ограничења предложеног истраживања. Други део, теоријски део рада, посвећен је прегледу релевантне литературе по питању лексике и фразеологије, те питања која се тичу фразеолошких јединица са становишта примењене лингвистике. У трећем делу рада кандидаткиња се бави теоријским приказом метода у настави страног језика, представља наставне инструкције и усвајање другог језика с нагласком на експлицитни и имплицитни приступо настави, представља моделе учења, важност инпута и опажања у учењу вокабулара. Такође ће ставити нагласак на учење вокабулара и врсте учења, као и на важност инструкција и интервенције наставника у процесу представљања и учења вокабулара. У четвртом поглављу рада представиће се превођење и принципи на којима се заснива настава превођења, с нагласком на утицај матерњег језика и контекста. У петом поглављу бави се фразалним глаголима и студијама о усвајању истих, те претходним студијама о стратегијама учења и усвајања вокабулара. У шестом поглављу емпиријског дела предложене дисертације представиће се популација и узорак истраживања, методологија истраживања, инструменти и процедура истраживања. У седмом поглављу рада представља се статистичка анализа успешности препознавања,

превода и употребе циљне групе глагола за две групе ученика. Затим се кандидаткиња бави закључком и сумирањем резултата, те наводи предлоге за даље истраживање.

Прва етапа истраживања обухватиће прикупљање корпуса фразалних глагола из уџбеника за основну школу који се користе на подручју Републике Српске; кандидаткиња очекује да ће за формирање корпуса бити потребан период од приближно једног месеца. Након тога ће бити извршено тестирање ученика о познавању фразалних глагола. Контролна група ће пратити конвенционални наставни процес, док ће експериментална добијати експлицитне инструкције девет седмица (по десет фразалних глагола ће се представљати сваке наставне седмице). Након тога ће се тестирати успешност превода циљних фразалних глагола у реченичном контексту. У завршном тестирању користиће се тест вишеструког избора како би се одредио степен успешности употребе фразалних глагола. Упоредо с тим, ученицима ће бити достављен упитник о самопроцени препознавања, превођења и употребе фразалних глагола. У истој етапи истраживања кандидаткиња ће испитати ставове наставника о представљању вокабулара, важности препознавања, разумевања и употребе фразалних глагола у формалном наставном процесу. Сматра да ће јој за ову етапу истраживања бити потребан период од неколико месеци.

Поређење резултата добијених из две различите групе, експерименталне и контролне, од којих ће прва имати наставу током које се посебна пажња посветити фразалним глаголима, и то путем експлицитног инпута, док ће друга имати традиционалну наставу у којој се не посвећује посебно пажња оваквим лексемама, затим повезивање података и доношење закључака сматра се етапом за коју ће бити потребно највише времена. Састављање листе фразалних глагола и типа експликација и вежбања која помажу усвајању истих, а која ће бити директно примјенљива у пракси обухватити краћи период на крају истраживања.

Методе истраживања

Израда корпуса: Први корак у истраживању представљаће израда корпуса фразалних глагола из уџбеника који се користе у наставном процесу у основним школама у Републици Српској. Кандидаткиња наводи да ће листа глагола бити припремљена тако што ће се базирати на фразалне глаголе са партикулама *around*, *into*, *out*, *on*, *off*, *up* те ће они бити једнако заступљени у свим предвиђеним тестирањима (препознавање фразалних глагола, превођење и употреба). Корпус ће садржати деведесет фразалних глагола који су заступљени у уџбеницима за енглески језик у основним школама.

Тест препознавања - У овом тесту, који ће истовремено радити ученици обе групе, кандидаткиња настоји прикупити податке о тренутном стању и степену познавања и успешности превода фразалних глагола циљне групе ученика. У тесту ће бити заступљени сви фразални глаголи који ће се користити и у наредним тестовима. Методом дескриптивне статистичке анализе ће на адекватан начин описати и презентовати прикупљене податке.

Тестирање утицаја контекста и Л1 на разумевање и успешност превођења дословних и идиоматичних фразалних глагола:

Овим тестом ће ученици обе групе бити тестирани како би се стекао увид у којој мери контекст и Л1 утичу на препознавање фразалних глагола. Тачније, користиће се исти фразални глаголи и метода као у тесту препознавања али ће у овом тестирању глаголи бити стављени у одговарајући текстуални контекст и од ученика ће се тражити да препознају фразалне глаголе. Након тога ће ученицима реченични контекст олакшати превођење фразалних глагола. Статистички ће се засебно издвојити преводи дословних и идиоматичних фразалних глагола и сагледати разлике у успешности њиховог

превођења уз ослањање на Л1 (буквални превод компонената фразалног глагола) те их сортирати у односу на пол и општи школски успех ученика, употребом статистичког програма СПСС. Параметарским и непараметарским методама, доћи ће се до релевантних закључака о постојању статистички значајних разлика између посматраних група и неких од могућих наведених фактора утицаја. Кандидаткиња Михаела Малешевић ће настојати да докаже да је ученицима потребна помоћ у виду експлицитних инструкција јер у неким случајевима неће моћи самостално препознати и превести идиоматичне фразалне глаголе.

Упитници: Резултате упитника самопроцене ученика и ставове наставника кандидаткиња ће тестирати Ликертовом скалом процене, те затим статистички обрадити СПСС програмом како би се стекао увид у чињенично стање. Профили наставника ће бити представљени тако што ће се наставници сортирати према полу и годинама радног искуства.

Употреба фразалних глагола: У завршној делу, параметарским и непараметарским методама, а на основу одговарајућих тестова који показују способност употребе фразалних глагола у иновативним контекстима, доћи ће се до закључака о постојању статистички значајних разлика између две групе и стећи увид у то да ли експлицитне инструкције наставника утичу на већу успешност употребе фразалних глагола код експерименталне групе.

Комисија оцењује да је план рада добро осмишљен, а предложене методе истраживања представљају добру основу за тесирање постављених хипотеза.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ И КАНДИДАТА:

На основу наведених података о кандидаткињи, Комисија констатује да је **Михаела Малешевић** подобна кандидаткиња за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације у **области лингвистика, методика наставе страног језика**.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је **др Весна Половина** подобна за ментора предложене докторске дисертације.

На основу изнесеног, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидаткиње Михаеле Малешевић и предложене измењене теме докторске дисертације: **„Усвајање и настава енглеских фразалних глагола у основној школи“**, а да се за ментора именује др Весна Половина, редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ:

_____

Др Весна Половина, редовни професор

_____

Др Наталија Панић Церовски, доцент

_____

Др Зорка Кашић, редовни професор